

Dudukugala

Ragam – Gowlai
Talam – Adi
Tyagaraja

General Meaning:

Oh Rama! I have unabashedly committed many sins. Who, in this world, will rescue me? Every moment I was slave to evil doings. I did not understand your omnipresence in this world. I did not take the path of devotion within the age of 12. I praised others to covet wealth and earn my livelihood, I was foolishly happy thinking that all that is worldly is happiness. I attracted the common folk and women by my speech, while doing so, I thought that I am equal o the greatest musicians and great men of letter . I was steeped in pride. I thought that land, property, wealth, servants etc. are permanent. I forgot to worship and pray at god's lotus feet, God's face did not dwell in my mind. I sought egoistic men. I did not shun evil thoughts. I was tormented by them. I forgot to appreciate the great value of having got this rare opportunity of human birth. I was slave to carnal desire and other evil thoughts. I did things, which were not befitting my class, Who ever will rescue me?

Shri Thyagaraja has sung this krithi putting himself in the place of a sinner fully owning his sins.

Sahityam:

Dudukugala Nanne Dora Koduku Brochuraa Yentho

Duduku : Arrogance (inclination to do evil things)

Duduku Gala : The one with arrogance

Nanne: Myself, me

Dora : King (Dasaratha)

Koduku: Son (Oh Dasaratha's son, Rama!)

Brochuraa : Save (me)

Yentho : Lot of , much (arrogance)

[Meaning: Who is there to save this great sinner?]

R R pm P ; P M ; | R ; pm gm ; R S ; ||
Du du ku ga la Nan ne Do ra

R M rm P ; mp np pm | M ; ; R ; rs S ||
Kodu ku Bro - - - chu raa Yen tho

R R pm np ; P M ; | R ; pm gm ; R S ; ||
Du du ku ga la Nan ne Do ra

R M rm P ; mp np pm | M ; ; R ; rs S ||
Ko du ku Bro - - chu raa Yen tho

R R pm np sn P M ; | R ; pm gm ; R S ; ||
Dudu ku - - - ga la Nan ne Do ra

R M rm P ; mp np pm | M ; ; R ; rs S ||
Kodu ku Bro - - - chu raa Yen tho

R R pm np sn P mg M | R ; pm gm ; R S ; ||
Du du ku - - ga la - - Na nne - - Do ra

R M rm P pnsn P - N | S ; ; s n pm - r g m - r sn ||
Ko du ku Bro - chu raa - - - - Yen - tho

R R pm np sn P M ; | R ; pm gm ; R S ; ||
Dudu ku - - - ga la Na nne - - Do ra

rmm pm pn pnsn P - N | S ; , - r s n pm - r g m - r sn ||
Ko-du- ku- - - Bro- - - chu raa - - - - Yen - tho

Anupallavi
Kadudur Vishaya Kruštudai
Gadiyaa Gadiyaaru Nindaaru

Kadu : Very
Dur: Bad
Durvishaya: Bad deeds (things)
Aakrusti: Attraction
Aakruštudai: Attracted by (bad things)
Gadiyaa Gadiya: Every minute
Nindaaru: Filled (my time)

[Meaning: My sins are mounting every moment by my enticement to the evil deeds]

; rs	, r ;	rs R	sr M	; sr	M R	sn P	N S	
Kadu	dur	Vi sha	ya - -	Kru	- shtu	dai -	-	
; rs	, r ;	rs R	sr mr	M- sr	M R	sn P	N S	
Kadu	dur	Visha	ya - -	- Kru	- shtu	dai -	- -	
rm rs	rrsn	ss n p	n n pm	rm pn	S, n	pm - gm	, rsn	
Ga-di-	yaa- -	Ga-di-	yaa- -	ru - - -	Nin-	- - daa-	ru- -	

Charanams

1. ShreeVanithaa Hruth Kumudaa bjaVaangManasa Gochara

Shree Vanitha : Goddess Lakshmi
Hrud: Heart (of heart)
Kumuda : White water lily
Abja: Lotus flower
Vaangmanasa: Vaakku + Manasa : Transcending both speech and mind
Gochara: To appear (to realize)

[Meaning: The moon to the lotus heart of Lakshmi. You are beyond comprehension of the mind and speech.]

1.	R ; ; ;	; ;	ns R	S ;	; S	; sn	P ;	
	Shree	Va-ni	thaa	Hruth	Kumu	daa		
M;	; ;	M ;	rmp n	P ;	; ;	; mp	, n S	
bja		Vaang	Ma—na	sa		Go-	cha ra	

2. Sakala Bhuthamula Yandu Neevai Yunda ga Mathile ka poyina

Sakala : all
Bhuthamulu : elements of nature (all essential (five) elements of nature (pancha bhutamulu): Earth, water, fire, sky / ether, air)

Andu : in
Neevai : You
Yundaga : existed
Mathi : my mind (heart)
Lekapoyina : was not present.

Even though you existed in everywhere, I didn't realize your presence.

[Meaning: I am a sinner who lost the sense to understand your omnipresence in all the living things.]

2.	r r s s	; r s	r M m	sr M	ns r	g M - sr	G, m r r s s	
	Sakala	Bhu thamu	la	Yandu Neevai	Yun—da	ga Mathi le	ka po- yina	

3. Chirutha Praayamulanaade Bhajana mrutha rasaviheena Kudarku daina

Chirutha: Young, small
Praayamu : Age
Prayamula naade: at an young age
Bhajana: prayer of god
Amrutha: Nector

Rasa: taste, flavor
Viheena: without
Kutharkudu: Ku +Tarkudu: one with false logic
Ayina: Having become, turn into.

[Meaning: I am a sinner who slayed people without rhyme or reason and did not obtain the nectar of your worship in the young age.]

3. rrp -m , m rr sSs r pM | rs ns rSs pMm rrs ||
Chirutha Praaya mu la naadeBhajana mrutha rasa viheena Kudarku dai- - na

4. Paradhanamulakora ku norula madi karaka baliki kadupu nim pa thirigi natti

Para: Others
Dhana: property, treasure, money
Para dhanamula: Other's money, property
Koraku: for (other's money)
Orula : of other's
Madi : heart
karaga : melt down
Paliki: To speak
Kadupu : Stomach
Nimpa : To fill
Thirigi : to roam around
Atti: Such

[Meaning: I am a sinner who went astray and repeatedly hurt people's feelings for the sake of coveting their wealth.]

4. ppm m rr s s r pmm rs-rp | m-rpm nsr - m , m-rr s Ss ||
Para dhana mula kora ku norula madi kara ka baliki kadupu nim pa thirigi natti

5. Thana madh ni bhuvini soukyapu jeevana me Yanuchu sada dinamulu kadipe

Thana: Of his
Madini: (In) Heart
bhuvini : On this earth
soukyapu: the materialistic pleasures
jeevaname: is itself life
Yanuchu: thinking (literally, speaking)
Sada: Always
Dinamulu: Days
Gadipe: To spend

[Meaning: I am a sinner who whiled away the time thinking that everything happening in this materialistic world is happy living.]

5. np mp n-rmp N-mp N-pn | S-rm p -nS npmm rrsn ||
Thana madhi ni bhuvini sou kyapu jee vana me Yanu chu sada dinamulu kadipe-

6. Theliyani Nadavida Sudrulu Vanithalu svavasa mouda kubadeSimchi santha silli swaralayambu lerunga kanu silaathmulai subhathulaku samaanamanu

Theliyani: Strangers,
Natavita: harlot
Sudrulu: people belonging to the lowest class.
Vanithalu: Women
Svavasa moutaku : Sva + vasa moutaku : to take them into my possession
upadesinchi: To preach
santha silli : lived with pleasure
swara + layambulu: Swara and laya of music
erungakanu: Without knowing (ignorant)
sila+ athmulai: having stone like spirits/souls
subhathulaku:
Samaanamanu: equaling to them

[Meaning: I preached to charm and obtain the attention of hypocrites who do not have wisdom, mean people who sought call girls and prostitutes. I was happy doing so feeling proud and egoistic that I am equal to any great follower of god without even having the capacity of understanding the swara or laya.]

6. r r p p r r m m S r r p n s r | p p m - r , s - n p m P n p n s r ||
Theliyani Nadavida Sudrulu Vanithalu svavasa mou da kuba de Simchi san-tha sil

, - m r s n S - r m R r s n - r s | , - s n p s N - p m r - n p , m r s ||
li swara layam bu lerunga kanu silaa thmulai subha thu laku samaana manu

7. *Drushtiki Saarambhagulala naa sada naar bhaka sena mithadhanaadulanu de vaadide va nera nammithini gaakanu padaabja bhajanambu marachina*

Drushtiki: To see (by appearances)
Saarambagu: that is fertile (attractive)
Lalanaa: women
sadana: house (property?)
arbhaka: small kid (children?)
sena: servants
mithadhana: wealth?
Adulanu: etc.,
Devaadideva: deva + adideva: god of gods
neranammithini gaakanu: I believed
padaabja: pada + abja : lotus feet
bhajanambu: prayer
marachina: to forget

[Meaning: I was carried away by outward appearances, women, land, property, children, servants and wealth thinking that these were permanent. Moreover, I have sinned by forgetting to worship your lotus feet.]

7. S r s S S r s r g M - r p | M - r n P M s n p m , r r s ||
Drushtiki Saaram bhagu lala naa sada naar bhaka sena mithadhanaa dulanu

S - p s n P - r s n P s n p m | , - n p m R s - s s S n p m r s ||
de vaa- dide va nera nam mithini gaa kanu pa daabja bhajanambu marachina

8. *Chakkani mukha kamalambunanu sadaanaa madilo smarana leka nee durmadantha janula kori parithapamulache thagili nogili dur vishaya duraasalanu royaleka sathathama paraadhinai chapala chitthudaina*

Chakkani: Very fine
Mukha: face
Kamalambunanu: lotus (lotus like face)
sadaa : always
naa: my
madilo: in my heart
smarana: to think
leka: without
nee: I am
durmada: dur + mada : bad and arrogant
andha: blind
janulakori: seeking the company of (such) people
parithapamulache: with hardships
thagili nogili: to suffer
durvishaya: dur + vishaya : bad things
duraasalanu: dur + asalanu : being greedy
royu: to dislike
royaleka: not able to dislike
sathatham: always
aparaadhinai: being a criminal
chapala: not constant, without stability
chitthudaina: having (such) mind

[Meaning: God's face did not dwell in my mind. I sought egoistic men. I did not shun evil thoughts. I was tormented by them.]

8. P p m r s - r m P m r s - r R | M s r M - n s r G m R ; ||
Chakkani mukha kama lambuna nu sadaa naa madi lo smara na leka nee

n s r s , s - p m r S s - n p P | p - s n p , - p m r m p n - p , s n p ||
dur-ma dan tha janula kori paritha pa mulache thagili nogili -dur vishaya

r R - m r m - s r m R s n p n s | r - S n p m - r m p N - p m r r s ||
duraa sa lanu ro-ya leka sathathama paraadhinai- chapa la chi ththu dai--na

9. Maanavathanu durlabha manuchu nemchi paramaananda monda leka
 mada mathsara kaama lobha mohula kuDaasudai- mosa bothi gaaka
 mothati kulajudakuchu bhuvini kshudrula panulusalpuchunundini gaaka
 naraadha mulanu kori saara heena madamulanu saadhimpa thaa ru maaru

Maanavatha: love for fellow humans
Durlabhamu: not possible
Anuchu: to say (to believe)
enchi: to measure
Paramaananda: supreme happiness
onda: to get
Leka: not there
Mada: pride, arrogance
Mathsara: envy / jealousy
Kaama: to wish / want (women?)
Lobha: greedy
Mohulaku: worldly attractions
Daasudai: to become slave
Mosapothi: mosam + pothi : to get cheated
Kaaka:
Mothati: first
Kulaju daguchu: belonging to the first caste
Bhuvini: on this earth
Shudrula: the lowest caste
Panulu: deeds
Salpuchu: to do
Nudini kaaka :
Nara: human
Adhamulanu: the lowest (of humans)
Kori: to wish (their company)
Saara: fertile
Heena: without
Mathamulanu: philosophy
Saadhimpa: to achieve
Thaarumaaru: without a direction, confused

[Meaning: I forgot to appreciate the great value of having got this rare opportunity of human birth. I was slave to carnal desire and other evil thoughts. Though I have been born in the highest Brahmin class, I have been performing functions, which are very unbecoming of my class. I have continuously sinned.]

9. S r s ns R rs- rs r M m | s r M r m s-r , s - S S ; ||
 Maanava thanu dur labha manuchu nemchi paramaa nanda monda le ka

p p M rs-r m p - R m R p m | r P m rm - sr m R s S S ||
 mada math sara kaa- ma lo bha mohula kuDaasu dai- mo-sa bothi gaaka

p n p - p n p - m p m- r p m r m p n | p n s - r , m p n , p m r S S ||
 mothati ku laju daku chu bhuvini kshu-drula panulu sal puchunu - dini gaaka

s S s s r m - s r m - sr m - R s | n p n s r - S n p m - n p m - R s ||
 naraadha mulanu ko - ri saa- ra heena madamula nu saadhim-pa thaa- ru maaru

10 Sathulakai Konnaallasthi kai Suthulakai konnallu dhana thadulakai thirigithinaiya
 thiagaraajaa ptha ituvanti

Sathulu: wives
Sathulakai: for wives
Konnaallu: a few days
Aasthi kai: for money
Suthulakai: for children
Konnallu: a few days
Dhana: treasure / wealth
Thatulakai: for bags
Thirigithi: roamed around
Naiyya: oh father!
Thiagaraaja: of Tyagaraja
Aaptha: close to heart
Ituvanti: such an (arrogant idiot)

[Meaning: Oh my god! I have been a sinner who has gone astray in research of women, children and wealth at various stages of my life.]

10. P P M ; r r s s r m r m | P - p m g m - r g M - R S ; ||
Sathu la kai - - - Kon - - - - naa - - - lla - - - sthi kai

R pm gm rs sn P ns rm | P , n P ; ; P , M , ||
su thu - - - la - kai - - - ko - - - nna - llu dha na

; r s , R , R ; sr M | s r M sn P N ; S ; ||
thadu la kai thi - ri gi - - - thi - - - nai ya

r m r s r r sn s s n p n n p m | rm p n r r s n pm - gm , r s n ||
thia - - - ga - - - raa - - - jaa - - - ptha - - - I - tu - van - - - ti - - -
